

LA
REVISTA NUEVA

Año I.—TOMO II

m

LOS NOMBRES INDÍJENAS

DE LOS FERROCARRILES (1)

Decíamos en un artículo anterior que la investigación de las etimologías indígenas se hacía mas clara i sencilla desde que se penetraba al antiguo territorio de la Araucanía.

En efecto, siendo los términos jeográficos jenuinamente araucanos, del moderno o del antiguo lenguaje del pueblo que lo habita o que lo habitó, no presenta otra dificultad que dar a uno que otro nombre la forma primitiva; para lo cual es preciso revisar los vocabularios de los padres misioneros de siglos pasados.

Con el conocimiento del *mapuche* o del araucano actual o con la direccion de un intérprete entendido, es fácil, por lo demas, explicar las voces modernas, como pasamos a hacerlo.

DIUQUIN es la primera estacion de nombre indijena que hai al sur del rio Laja. Viene, segun la opinion

(1) El primer artículo sobre esta materia se publicó en el número 3 de esta misma REVISTA.

de un hábil hablista *mapuche*, de *diuqueiñ*, que significa «alcanzamos».

COIHUE, estacion al sur del Biobio, es el nombre de un árbol gigantesco que entra en abundancia en la composicion de los bosques australes (*Fagus Dombeyi*).

RENAICO, lugar donde se bifurcan las líneas del valle central i de Traiguén. Quiere decir «fuente de agua cavada», de *rúngan* (se pronuncia *rongan*, con g nasal), pozo cavado, i *co*, agua.

MININCO, estacion que continúa hácia el sur por el ferrocarril del este. Su significado es «agua crecida», *mangin* (*mangin*), avenida del río, i *co*, agua.

COLLIPULLI, de *colli*, castaño o colorado, i *puúlli*, tierra o loma: «lomas coloradas».

PIDIMA, se llama un paraje i estacion que sigue un poco al sur de la anterior; lo que en *mapuche* quiere decir «tardarse poco», de *pichima*, estándonos a la opinion de nuestro director en la traduccion de estos nombres de la jeografia indígena.

PAILAHUEQUE, lomo o espalda de *hueque*. Tal es el nombre del llama domesticado que tenían los araucanos cuando llegaron los españoles a Chile.

QUILQUILCO, de *quilquil*, una clase de helecho, i *co*: «aguada del *quilquil*». Antes i despues de este lugar están las poblaciones de Ercilla i Victoria, que hicieron desaparecer naturalmente los nombres indígenas de sus respectivos sitios.

PUA, estacion situada al sur de esta última ciudad. Se deriva de *pu*, entre, en medio de, i *hua*, maiz: «entre el maiz».

PERQUENCO, estacion i aldea de *perquin*, penacho, i *co*, agua: «penacho de agua». En su forma actual tiene una significacion que no seria propio transcribir aquí.

QUILLEM, palabra que en la forma escrita quiere decir

«regalo de provisiones o de cosas de comer». Es de advertir que en esta comarca hubo parlamentos, en los que se agasajaba a los indios con licor i comida. *Cúllin* significa «apuntar con flecha» i *cíyén*, «luna» (ú, letra parecida a la u francesa).

LAUTARO, es el nombre de una poblacion floreciente, asentada a las orillas del rio Cautin. El significado de este nombre célebre es *lau*, pelado, i *traro* ave. Créese que haya sido escrito de esta manera por Ercilla, por razon de eufonia; pues debió ser primitivamente *leutaru* o *leotaru*, que significaria «traro lijero», de *lev*, rápido, veloz, i *traru* o *traro* (*Polyborus vulgaris* o *Caracara vulgaris*).

PILLANLEBUN, «llano del diablo»; *lelvun*, llano: *lelvun mapu* rejion del llano; *lelvunche*, habitante del llano.

TEMUCO, quiere decir «agua del *temu*», árbol (*Eufenia temu*).

METRENCO, estacion que sigue al sur de Temuco. Viene de *metrem*, morro, i *co* agua «agua del morro».

QUEPE, a continuacion de la anterior. El padre Febrés le da el significado de «cespedon», césped mas grande i recio que el comun.

TOLTEN, nombre formado de *trol*, frente, i *trem*, cosa alta, crecida. Viene a significar, por lo tanto, «frente grande». Coincide esta designacion con el aspecto que ofrecen las aguas del rio Tolten, la corriente mas caudalosa i magnífica del sur despues del Biobio.

PITRUFQUEN, su traduccion literal es: «dice ceniza», de *pin*, decir, i *trufquen*, ceniza. La traduccion libre seria «lugar donde se ven cenizas».

En el ramal de Traiguen siguen, a partir desde Renaico, las estaciones que se espresan:

TIGUERAL, palabra que ha sido formada con el nombre de un árbol llamado *tique*.

ANGOL, viene de *Encoln*, forma anticuada. Quiere decir «subir a gatas», haciendo referencia quizás a la dificultad con que se suben los cerros inmediatos a esta ciudad.

TRINTRE, estación que continúa de Angol. Significa «crespo» i proviene del nombre de un cacique cuyo señorío estaba en esa comarca.

QUILQUEN, vocablo que viene de una planta que los indios denominan *guidquen*, al decir de nuestro coadyuvador.

TRAIGUEN, significa «chorrillo que forma pantano». Esta denominación se amolda perfectamente a la configuración pantanosa de esta ciudad.

No ofrece mayor dificultad el estudio etimológico de los nombres jeográficos de los demas ferrocarriles que cruzan la Araucanía, ya sea en dirección a la costa o al oriente.

TOMAS GUEVARA.

Temuco, agosto de 1900.
